



مشروع تطوير التحكيم

Draft of Arbitration Law

Rabi' al-Akhir 1447H – October 2025



ترجمة مشروع نظام التحكيم Draft of Arbitration Law

مشروع نظام التحكيم - Draft of Arbitration Law

Draft Arbitration Law	مشروع نظام التحكيم
Chapter 1 - General Provisions	الفصل الأول - أحكام عامة
<p>Article (1) For the purpose of this law, the following terms shall have the meaning assigned to them, unless the context otherwise requires:</p> <p>Arbitration Agreement: an agreement between two or more parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen, or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not.</p> <p>Arbitral Tribunal: means a sole arbitrator or a panel of arbitrators appointed to decide the dispute, and also includes the emergency arbitrator appointed under the arbitration rules agreed upon by the parties.</p> <p>Arbitration Parties: means the two or more parties to arbitration agreement or, where an arbitration proceedings does not involve all of the parties to the arbitration agreement, means parties to the arbitration proceedings.</p> <p>Claim: refers to the arbitration claim, the counterclaim that may be brought by the respondent against the claimant, or the cross-claim that may be brought by one party in the arbitration proceedings against another party on the same side of the proceedings.</p> <p>Award: means a decision of the arbitral tribunal on the substance of the dispute or grants an interim measure, including interim or partial awards, but excluding procedural orders related to the administration of the case.</p>	<p>المادة الأولى تدل العبارات الآتية الواردة في هذا النظام على المعاني الموضحة أمامها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:</p> <p>اتفاق التحكيم: هو اتفاق بين طرفين أو أكثر على أن يحيلوا إلى التحكيم جميع أو بعض المنازعات المحددة التي نشأت أو قد تنشأ بينهما في شأن علاقة نظامية محددة، تعاقدية كانت أم غير تعاقدية.</p> <p>هيئة التحكيم: تعني المحكم الفرد وفريق المحكمين المعيّنين للفصل في النزاع، كما تشمل محكم الطوارئ المعين وفق قواعد التحكيم التي اتفق عليها الأطراف.</p> <p>أطراف التحكيم: يقصد بها طرفي اتفاق التحكيم أو أطرافه إن تعددوا، وحيث لا يكون كل أطراف اتفاق التحكيم مختصمين في الدعوى يكون المقصود بأطراف التحكيم أطراف دعوى التحكيم.</p> <p>الدعوى: يقصد بها دعوى التحكيم، أو الدعوى المضادة التي قد تقام من المحتكم ضده ضد المحتكم، أو الدعوى المتقابلة التي قد تقام من طرف في إجراءات التحكيم ضد طرف آخر في نفس الجهة.</p> <p>الحكم: هو القرار الذي تتخذه هيئة التحكيم وتفصل فيه في موضوع النزاع، أو في تدبير وقتي بما يشمل الأحكام الوقتية أو الجزئية، ولا يشمل ذلك القرارات التي تصدر بصدد إدارة الدعوى.</p>
<p>Article (2)</p> <p>a. Without prejudice to the rules of Sharia and to the provisions of international treaties to which the Kingdom is a party, the provisions of this Law shall apply to all arbitration—whatever the legal nature of the relationship subject of the dispute—in either of the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> If the seat of arbitration is in the Kingdom. If it is an international commercial arbitration seated outside the Kingdom and the parties have agreed to subject it to the provisions of this Law. 	<p>المادة الثانية</p> <p>١. مع عدم الإخلال بأحكام الشريعة الإسلامية، وأحكام الاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها، تسري أحكام هذا النظام على كل تحكيم أيًا كانت طبيعة العلاقة النظامية موضوع النزاع في أي من الحالتين الآتيتين:</p> <p>أ. إذا كان مكان التحكيم المملكة.</p> <p>ب. إذا كان تحكيما تجارياً دولياً مكانه خارج المملكة، واتفق أطرافه على إخضاعه لأحكام هذا النظام.</p> <p>٢. تسري أحكام المادتين السادسة عشرة والسابعة عشرة على كل تحكيم أيًا كان مكانه.</p>

<p>b. The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to every arbitration, regardless of its seat.</p> <p>c. If the seat of arbitration has not been determined, the competent court shall have jurisdiction to issue the decisions referred to in Articles 21 and 24 whenever the domicile of the claimant or the respondent is in the Kingdom.</p>	<p>٣. إذا كان مكان التحكيم لم يحدد، فإن المحكمة المختصة تختص باتخاذ القرارات المنصوص عليها في المادتين الحادية والعشرين، والرابعة والعشرين متى كان موطن المحتكم أو المحتكم ضده بالمملكة.</p>
<p>Article (3) No agreement to arbitrate may be made in matters of personal status or in issues where reconciliation is not legally permissible.</p>	<p>المادة الثالثة لا يجوز الاتفاق على التحكيم في منازعات الأحوال الشخصية، والمسائل التي لا يجوز فيها الصلح.</p>
<p>Article (4) Arbitration shall be deemed international under this Law if its subject matter concerns an international commercial dispute in any of the following cases:</p> <p>أ. The principal place of business of each of the parties to the arbitration is located in different countries at the time of concluding the arbitration agreement. If a party has multiple places of business, the place most closely connected with the dispute shall be considered; if a party has no specific place of business, the habitual residence shall be considered.</p> <p>ب. The principal place of business of each of the parties is located in the same country at the time of concluding the arbitration agreement, but any of the following places is situated outside that country:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The seat of arbitration, if it has been determined, designated in the arbitration agreement, or provided for in a manner for its designation. 2. The place where a substantial part of the obligations arising from the commercial relationship between the parties is to be performed. 3. The place most closely connected with the subject matter of the dispute. <p>ج. The parties to the arbitration have agreed to resort to an organization, a permanent arbitral institution, or an arbitration center whose headquarters is located outside the Kingdom.</p> <p>د. The subject matter of the dispute covered by the arbitration agreement relates to more than one country, or the parties have expressly agreed to that effect.</p>	<p>المادة الرابعة يكون التحكيم دولياً في حكم هذا النظام إذا كان موضوعه نزاعاً يتعلق بالتجارة الدولية، وذلك في الأحوال الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا كان المركز الرئيس لأعمال كل من أطراف التحكيم يقع في أكثر من دولة وقت إبرام اتفاق التحكيم، فإذا كان لأحد الأطراف عدة مراكز للأعمال فالعبرة بالمركز الأكثر ارتباطاً بموضوع النزاع، وإذا لم يكن لأحد أطراف التحكيم أو كلهم مركز أعمال محدد فالعبرة بمحل إقامته المعتاد. ٢. إذا كان المركز الرئيس لأعمال كل من أطراف التحكيم يقع في الدولة نفسها وقت إبرام اتفاق التحكيم، وكان أحد الأماكن الآتي بيانها واقعاً خارج هذه الدولة: <ol style="list-style-type: none"> ١. مكان التحكيم إذا كان قد حدد، أو عينه اتفاق التحكيم، أو نص على كيفية تعيينه. ٢. مكان تنفيذ جانب جوهري من الالتزامات الناشئة من العلاقة التجارية بين الأطراف. ٣. المكان الأكثر ارتباطاً بموضوع النزاع. ٣. إذا اتفق أطراف التحكيم على اللجوء إلى منظمة، أو هيئة تحكيم دائمة، أو مركز للتحكيم يوجد مقره خارج المملكة. ٤. إذا كان موضوع النزاع الذي يشمل اتفاق التحكيم يرتبط بأكثر من دولة، أو اتفق الأطراف صراحة على ذلك.
<p>Article (5)</p>	<p>المادة الخامسة</p>

Arbitration shall be deemed commercial under this Law if the subject matter of the dispute concerns a legal relationship realtes to a commercial activity, in accordance with the provisions of the relevant laws.	يكون التحكيم تجاريًا في حكم هذا النظام إذا كان موضوع النزاع علاقة نظامية تتصل بعمل تجاري، وفق أحكام الأنظمة ذات العلاقة.
Article (6) Where this Law allows the parties to determine the procedure to be followed in a particular matter, the parties may authorise a third party to make that determination, for this purpose, “third party” includes any individual, institution, organization, or arbitration center—whether in the Kingdom of Saudi Arabia or abroad—including its procedural rules.	المادة السادسة في الأحوال التي يجيز فيها هذا النظام لأطراف التحكيم اختيار الإجراء الواجب الاتباع في مسألة معينة، فإن ذلك يضمن حقهما في الترخيص للغير في اختيار هذا الإجراء، ويعد من الغير في هذا الشأن كل فرد، أو هيئة، أو منظمة، أو مركز للتحكيم في المملكة العربية السعودية، أو في خارجها، بما في ذلك القواعد الإجرائية له.
Article (7) If the parties to arbitration agree to subject their relationship to the provisions of a model contract, an international agreement, or any other document, the provisions of that document—including those relating specifically to arbitration—shall apply, provided that they do not conflict with the rules of Sharia.	المادة السابعة إذا اتفق أطراف التحكيم على إخضاع العلاقة بينهما لأحكام عقد نموذجي، أو اتفاقية دولية، أو أي وثيقة أخرى، وجب العمل بأحكام هذه الوثيقة بما تشمله من أحكام خاصة بالتحكيم، وذلك بما لا يخالف أحكام الشريعة الإسلامية.
Article (8) 1. Unless otherwise agreed by the parties regarding notifications, the notice shall be served to the recipient personally—or to his representative—or sent to the postal address specified in the contract subject to the dispute, in the arbitration submission agreement, or in the document governing the relationship that is the subject of the arbitration. The term “postal address” includes any email address previously used by the parties in their dealings or previously communicated by one party to the other in a message. 2. If delivery to the recipient in accordance with paragraph (1) is not possible after making reasonable inquiries, the notice shall be deemed received if sent by registered mail to the recipient’s last known place of business, habitual residence, or known postal address, or by electronic means to the recipient’s mobile phone or email address. 3. The communication is deemed to have been received on the day it is so delivered as specified in the two preceding paragraphs. A message sent by email is deemed received on the date shown in its data as the sending date, provided there is no indication of a transmission error. 4. The provisions of this Article do not apply to communications in court proceedings. 5. Unless otherwise specifically provided, the time periods stipulated in the Law begin on the day following the notification, unless otherwise agreed by the parties. If the last day of the period falls on an official holiday—at the recipient’s place of residence	المادة الثامنة ١. إذا لم يكن هناك اتفاق خاص بين أطراف التحكيم في شأن التبليغات، فيسلم التبليغ إلى المرسل إليه شخصيًا -أو من ينوب عنه - أو يرسل إلى عنوانه البريدي المحدد في العقد محل المنازعة، أو في مشاركة التحكيم، أو في الوثيقة المنظمة للعلاقة التي يتناولها التحكيم، ويشمل مصطلح العنوان البريدي أي عنوان بريد إلكتروني سبق للأطراف استخدامه في تعاملاتهم، أو سبق لأحد الأطراف تبليغ الطرف الآخر به في رسالته. ٢. إذا تعذر تسليم التبليغ إلى المرسل إليه وفقاً للفقرة (١) بعد إجراء تحريات معقولة؛ يعد التسليم قد تم إذا كان التبليغ بكتاب مسجل إلى آخر مقر عمل، أو محل إقامة معتاد، أو عنوان بريدي معروف للمرسل إليه، أو من خلال إحدى الوسائل الإلكترونية إلى الهاتف المحمول أو البريد الإلكتروني للمرسل إليه. ٣. يعد التبليغ قد تم في تاريخ تسليم الرسالة على النحو المبين في الفقرتين السابقتين، وتعتبر الرسالة المرسلة بالبريد الإلكتروني في حكم المستلمة في التاريخ الذي يظهر على بياناتها أنها أرسلت، على ألا يكون هناك ما يدل على حدوث خطأ في الإرسال. ٤. لا تسري أحكام هذه المادة على التبليغات القضائية الخاصة بالمحاكم. ٥. فيما لم يرد به نص خاص، يبدأ سريان المدد الواردة في النظام في اليوم التالي للتبليغ ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك، وإذا وافق آخر يوم في الميعاد عطلة رسمية - في محل إقامة المبلغ أو في مقر عمله - امتد الميعاد إلى أول يوم عمل بعدها.

or place of business—the period shall be extended to the first working day thereafter.	
Article (9) A party who knows that any provision of this Law from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance within the agreed time limit, or, in the absence of such agreement, within fifteen days from the date he became aware of the breach, shall be deemed to have waived his right to object.	المادة التاسعة إذا استمر أحد أطراف التحكيم في إجراءات التحكيم مع علمه بوقوع مخالفة لحكم من أحكام هذا النظام مما يجوز الاتفاق على مخالفته أو لشرط في اتفاق التحكيم، ولم يقدم اعتراضاً على هذه المخالفة في الميعاد المتفق عليه، أو خلال خمسة عشر يوماً من علمه بوقوع المخالفة عند عدم الاتفاق، عد ذلك تنازلاً منه عن حقه في الاعتراض.
Article (10) 1. The Commercial Court of Appeal shall have jurisdiction to hear applications to set aside an arbitral award, as well as matters referred to the competent court under this Law, except for the matters provided in Article (16). 2. For international commercial arbitration, jurisdiction lies with Riyadh Commercial Court of Appeal, unless the parties to the arbitration agree on a different Court of Appeal within the Kingdom.	المادة العاشرة ١. يكون الاختصاص بنظر دعوى بطلان حكم التحكيم والمسائل التي يحيلها هذا النظام للمحكمة المختصة معقوداً لمحكمة الاستئناف التجارية، عدا الحالات الواردة في المادة السادسة عشرة من النظام. ٢. إذا كان التحكيم تجارياً دولياً، فيكون الاختصاص لمحكمة الاستئناف التجارية في مدينة الرياض ما لم يتفق أطراف التحكيم على محكمة استئناف أخرى في المملكة.
Chapter 2 - Arbitration Agreement	الفصل الثاني - اتفاق التحكيم
Article (11) أ. The law applicable to an arbitration agreement is the law that the parties expressly agree applies to the arbitration agreement, or where no such agreement is made, the law of the seat of the arbitration. ب. The tribunal shall apply the substantive provisions of the applicable law and not to the conflict of laws provisions, unless otherwise agreed by the parties.	المادة الحادية عشرة ١. ينطبق على اتفاق التحكيم النظام الذي اتفق الأطراف صراحة على انطباقه على الاتفاق، وفي حال عدم وجد اتفاق بين الأطراف ينطبق النظام الساري في مكان التحكيم. ٢. تطبق النصوص الموضوعية في النظام الواجب التطبيق على اتفاق التحكيم دون النصوص المتعلقة بتنازع القوانين، ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.
Article (12) 1. An arbitration agreement may be concluded before a dispute arises, whether in the form of an arbitration clause included in a contract or as a separate agreement. 2. An arbitration agreement may also be concluded after a dispute has arisen, even if a case has already been filed before the competent court. In this case, the agreement must specify the matters to be subject to arbitration; otherwise, the agreement shall be void.	المادة الثانية عشرة ١. يجوز أن يكون اتفاق التحكيم سابقاً على قيام النزاع سواء أكان في شكل بند تحكيم وارد في عقد، أو في شكل اتفاق منفصل. ٢. كما يجوز أن يكون اتفاق التحكيم لاحقاً لقيام النزاع، وإن كانت قد أقيمت في شأنه دعوى أمام المحكمة المختصة، وفي هذه الحالة يجب أن يحدد الاتفاق المسائل التي يشملها التحكيم، وإلا كان الاتفاق باطلاً.
Article (13)	المادة الثالثة عشرة ١. يجب أن يكون اتفاق التحكيم مكتوباً، وإلا كان باطلاً.

<ol style="list-style-type: none"> 1. An arbitration agreement must be in writing; otherwise, it shall be null and void. 2. The arbitration agreement is in writing if it is included in a document issued by the parties. 3. An arbitration agreement is deemed to be in writing in the following cases: <ol style="list-style-type: none"> a. if its content is recorded in any form, whether or not the arbitration agreement or the contract containing the arbitration clause has been concluded orally, in writing, or by conduct. This includes situations where its content is established through exchanges of correspondence, telegrams, or other digital means of communication; b. A reference in a contract to another contract, or the incorporation by reference of another contract containing an arbitration clause is to constitute an arbitration agreement in writing; c. Any reference in a contract to the provisions of a model contract, an international convention, or any other document containing an arbitration clause shall be considered as a written arbitration agreement, provided the reference clearly indicates that the clause is part of the contract; d. When, in statements of claim or defense in adversarial proceedings, one party asserts the existence of an arbitration agreement and the other party does not deny it. 	<ol style="list-style-type: none"> ٢. يكون اتفاق التحكيم مكتوباً إذا تضمنه محرر صادر من أطرافه. ٣. يعد اتفاق التحكيم مكتوباً في الأحوال الآتية: ١. إذا كان محتواه مدوناً في أي شكل، حتى لو كان اتفاق التحكيم أو العقد الذي تضمن شرط التحكيم قد انعقد باللفظ أو الكتابة أو المعاطاة، ويشمل ذلك أن يكون محتواه ثابتاً فيما تبادله الأطراف من مراسلات، أو برقيات، أو غيرها من وسائل الاتصال الرقمية؛ ٢. تُعد الإشارة في عقد ما، أو الإحالة فيه إلى عقد آخر يشتمل على شرط للتحكيم، بمثابة اتفاق تحكيم مكتوب؛ ٣. يُعد في حكم اتفاق التحكيم المكتوب كل إحالة في العقد إلى أحكام عقد نموذجي، أو اتفاقية دولية، أو أي وثيقة أخرى تتضمن شرط تحكيم إذا كانت الإحالة واضحة في اعتبار هذا الشرط جزءاً من العقد؛ ٤. إذا ورد في بياني ادعاء ودفاع في إجراءات خصومة يزعم فيها أحد الأطراف وجود اتفاق تحكيم ولا ينكره الطرف الآخر.
<p>Article (14) Arbitration agreement may be concluded only by a person who has the legal capacity to dispose of their rights, whether a natural person or a legal entity.</p>	<p>المادة الرابعة عشرة لا يجوز الاتفاق على التحكيم إلا ممن يملك التصرف في حقوقه سواء أكان شخصاً طبيعياً، أم شخصاً اعتبارياً.</p>
<p>Article (15) An arbitration agreement is not discharged by the death or the dissolution of any party to the agreement but continues to be binding on their successor unless the parties have agreed otherwise.</p>	<p>المادة الخامسة عشرة لا ينقضي اتفاق التحكيم بوفاة أحد أطرافه أو انقضائه، ويستمر الاتفاق سارياً في مواجهة خلفه ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.</p>
<p>Article (16)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if the defendant so requests not later than when submitting any request or defense on the substance of the dispute, rule the claim inadmissible unless it finds that the agreement is null and void, or incapable of being performed. 2. Where an action referred to in the preceding paragraph of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made. 	<p>المادة السادسة عشرة</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يجب على المحكمة التي يرفع إليها نزاع يوجد في شأنه اتفاق تحكيم أن تحكم بعدم قبول الدعوى إذا دفع المدعى عليه بذلك قبل أي طلب أو دفاع في موضوع الدعوى، وذلك ما لم يتبين للمحكمة أن اتفاق التحكيم باطل أو يستحيل تنفيذه. ٢. لا يحول رفع الدعوى المشار إليها في الفقرة السابقة دون البدء في إجراءات التحكيم، أو الاستمرار فيها، أو إصدار حكم التحكيم. ٣. إذا تم الاتفاق على التحكيم أثناء نظر النزاع أمام المحكمة المختصة، وجب عليها أن تقرر إحالة النزاع إلى التحكيم.

3. If the parties agree to arbitration while the dispute is pending before the competent court, the court shall order that the dispute be referred to arbitration.	
Article (17) It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a court an interim measure of protection and for a court to grant such measure, unless the parties have agreed otherwise.	المادة السابعة عشرة لا يعد مخالفاً لاتفاق التحكيم أن تأمر المحكمة المختصة بناء على طلب أحد أطراف التحكيم باتخاذ تدابير وقائية أو تحفظية، قبل بدء إجراءات التحكيم، أو أثناء سيرها، ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.
Article (18) An arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. The nullity, annulment, rescission, or termination of the contract shall not entail <i>ipso jure</i> the invalidity of the arbitration agreement it contains, provided that the arbitration agreement is valid in itself.	المادة الثامنة عشرة يكون اتفاق التحكيم مستقلاً عن شروط العقد الأخرى، ولا يترتب على بطلان العقد، أو إبطاله، أو فسخه، أو انتهائه أي أثر على اتفاق التحكيم الذي يتضمنه إذا كان هذا الاتفاق صحيحاً في ذاته.
Chapter 3 - Arbitral Tribunal	الفصل الثالث - هيئة التحكيم
Article (19) أ. The parties may agree to constitute the arbitral tribunal with a sole arbitrator or with multiple arbitrators. Failing such agreement, there is to be a sole arbitrator. ب. If the tribunal comprises multiple arbitrators, their number must be odd; otherwise, the arbitration shall be void. However, the arbitration agreement is not invalid merely because it provides for an even number of arbitrators, in which case an additional arbitrator shall be appointed to complete the tribunal.	المادة التاسعة عشرة ١. للأطراف الاتفاق على تشكيل هيئة التحكيم من محكم واحد أو أكثر، فإن لم يتفقوا شكلت الهيئة من محكم فرد. ٢. إذا تعدد المحكمون وجب أن يكون عددهم فردياً وإلا كان التحكيم باطلاً، ولا يبطل اتفاق التحكيم إذا تضمن تشكيل الهيئة من عدد زوجي، ويستكمل العدد بتعيين محكم إضافي.
Article (20) 1. An arbitrator must be a natural person with full legal capacity and not deprived of the exercise of civil rights as a result of a criminal conviction. 2. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitrator is not required to be of any particular nationality.	المادة العشرون ١. يشترط في المحكم أن يكون شخصاً طبيعياً كامل الأهلية، غير محروم من ممارسة حقوقه المدنية بسبب الحكم عليه بعقوبة جزائية. ٢. لا يشترط أن يكون المحكم من جنسية معينة ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.
Article (21) 1. The parties are free to agree on the procedure for constituting the arbitral tribunal. 2. Failing such agreement, and if the dispute involves two parties, the following procedures shall be followed: a. If the arbitral tribunal is to consist of a sole arbitrator and the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the competent court.	المادة الحادية والعشرون ١. لأطراف التحكيم الاتفاق على إجراءات تشكيل هيئة التحكيم. ٢. إذا لم يتفق الأطراف على إجراءات تشكيل هيئة التحكيم، وكان النزاع يتضمن طرفين، اتبعت الإجراءات الآتية: ١. إذا كانت هيئة التحكيم مشكلة من محكم فرد، ولم يتوصل الأطراف لاتفاق على تعيينه، تولت المحكمة المختصة تعيينه بناء على طلب مقدم من أحد الطرفين.

<p>b. If the arbitral tribunal is to consist of three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within fifteen days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within fifteen days from the date of appointment of the latter of them, the appointment shall be made, upon request of any party with an interest in prompt action, by the competent court, within fifteen days from the date of submitting the request. The third arbitrator appointed either by the two appointed arbitrators or by the competent court shall be the presiding arbitrator of the tribunal. These terms shall apply in the event that the arbitral tribunal is composed of more than three arbitrators.</p> <p>3. If the arbitration involves more than two parties and the parties have not agreed on the constitution of the tribunal or the procedures for its constitution, the competent court shall constitute the tribunal.</p> <p>4. Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties, a party fails to act as required under such procedure, or if the two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or if a third party, fails to perform any function entrusted to it under such procedure, the competent court—upon request of any party with an interest in prompt action—shall take the necessary measure or action, unless the agreement provides other means for securing the appointment.</p> <p>5. The competent court, in appointing an arbitrator, shall have due regard to any conditions stipulated in the parties' agreement, the nature of the subject matter of the arbitration and any qualifications that the dispute may require of the arbitrator. It shall issue its decision on the appointment within thirty days from the date of submitting the request.</p> <p>6. The competent court decision on a matter entrusted by paragraph (2) or (3) of this article shall be subject to no appeal independently.</p>	<p>٢. إذا كانت هيئة التحكيم مشكلة من ثلاثة محكمين يعين كل طرف محكماً، ثم يعين المحكمان المعينان المحكم الثالث، فإذا لم يعين أحد الطرفين محكمه خلال خمسة عشر يوماً من تسلمه طلباً بذلك من الطرف الآخر، أو إذا لم يتفق المحكمان المعينان على اختيار المحكم الثالث خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تعيين آخرهما؛ عينته المحكمة المختصة بناءً على طلب من يهيمه التعجيل، وذلك خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديم الطلب، ويكون للمحكم الثالث الذي عينه المحكمان المعينان، أو الذي عينته المحكمة المختصة رئاسة هيئة التحكيم، وتسري هذه الأحكام في حالة تشكيل هيئة التحكيم من أكثر من ثلاثة محكمين.</p> <p>٣. إذا كان التحكيم يتعلق بأكثر من طرفين ولم يتفق الأطراف على تشكيل الهيئة أو إجراءات تشكيلها، تولت المحكمة المختصة تشكيلها.</p> <p>٤. إذا اتفق الأطراف على إجراءات تشكيل الهيئة، ثم خالفها أحد الأطراف، أو لم يتفق المحكمان المعينان على أمر مما يلزم اتفاقهما عليه، أو إذا تخلف الغير عن أداء ما عُهد به إليه في هذا الشأن، تولت المحكمة المختصة - بناءً على طلب من يهيمه التعجيل - القيام بالإجراء، أو بالعمل المطلوب، ما لم ينص في الاتفاق على كيفية أخرى لإتمام هذا الإجراء أو العمل.</p> <p>٥. تراعي المحكمة المختصة في المحكم الذي تختاره الشروط التي نص عليها اتفاق الأطراف، وطبيعة النزاع وما قد يتطلبه من مؤهلات في المحكم، وتصدر قرارها باختيار المحكم خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم الطلب.</p> <p>٦. يكون قرار المحكمة المختصة بتعيين المحكم وفقاً للفقرتين (2 و ٣) من هذه المادة غير قابل للطعن فيه استقلاً بأي طريق من طرق الطعن.</p>
<p>Article (22) The arbitrator must have no interest in the dispute. Before accepting the appointment, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. Throughout the arbitral proceedings, the arbitrator shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.</p>	<p>المادة الثانية والعشرون يجب ألا يكون للمحكم مصلحة في النزاع، وعليه قبل قبول التعيين أن يصرح كتاباً لأطراف التحكيم بكل الظروف التي من شأنها أن تؤثر شكوكاً لها ما يسوغها حول حياده واستقلاله، وعليه أن يصرح طوال إجراءات التحكيم بما قد ينشأ من هذه الظروف فور علمه بها إلا إذا كان قد سبق له أن أحاطهم علماً بها.</p>
<p>Article (23)</p>	<p>المادة الثالثة والعشرون</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties, or provided for by law. 2. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made. 3. A challenge to an arbitrator shall not be admitted from a party who has previously submitted a challenge against the same arbitrator in the same arbitration on the same grounds. 4. A challenge shall not be admissible after the arbitral tribunal has declared the closure of the proceedings. 	<ol style="list-style-type: none"> ١. لا يجوز ردّ المحكم إلا إذا قامت ظروف تثير شكوكاً جدية حول حياده أو استقلاله، أو إذا لم يكن حائزاً لمؤهلات اتفق عليها أطراف التحكيم، أو نص عليها النظام. ٢. لا يجوز لأي من أطراف التحكيم طلب ردّ المحكم الذي عينه أو اشترك في تعيينه إلا لأسباب اتضحت بعد تعيينه. ٣. لا يُقبل طلب الردّ ممن سبق له تقديم طلب برّد المحكم نفسه في التحكيم نفسه، للأسباب ذاتها. ٤. لا يقبل طلب الرد بعد قرار هيئة التحكيم بإقفال باب المرافعة.
<p>Article (24)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the parties have not agreed on a procedure for challenge, a written challenge shall be submitted to the arbitral tribunal, stating the grounds for the challenge within five days after the challenging party became aware of the constitution of the arbitral tribunal, or after becoming aware of any circumstance justifying the challenge. The other party shall be notified thereof. If the challenged arbitrator does not withdraw from his office and the other party does not agree to the challenge within fifteen days after receiving the challenge, the challenging party may, within fifteen days after the expiry of that period, submit the challenge to the competent court. The competent court shall decide on the challenge within fifteen days, and its decision shall be subject to no appeal. 2. Submitting a challenge to the arbitral tribunal does not suspend the arbitral proceedings, while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award. 3. Neither the withdrawal of the arbitrator nor the parties' agreement to remove the arbitrator shall imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge. 	<p>المادة الرابعة والعشرون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا لم يكن هناك اتفاق بين أطراف التحكيم حول إجراءات ردّ المحكم، يقدم طلب الرد - كتابةً - إلى هيئة التحكيم مبيناً فيه أسباب الردّ خلال خمسة أيام من تاريخ علم طالب الردّ بتشكيل الهيئة، أو بالظروف المسوغة للردّ، ويبلغ به الطرف الآخر، فإذا لم ينتج المحكم المطلوب ردّه، أو لم يوافق الطرف الآخر على طلب الردّ خلال (خمس عشرة) يوماً من تاريخ تسلم طلب الردّ؛ كان لطالب الرد رفع طلبه إلى المحكمة المختصة خلال (خمس عشرة) يوماً انتهاء هذه المدة، وتفصل المحكمة المختصة في الطلب خلال خمسة عشر يوماً، ويكون حكمها غير قابل للطعن بأي طريق من طرق الطعن. ٢. لا يترتب على تقديم طلب الردّ أمام هيئة التحكيم وقف إجراءات التحكيم، ولهيئة التحكيم ومن ضمنها المحكم المطلوب رده مواصلة إجراءات التحكيم وإصدار حكم التحكيم. ٣. لا يعد تنحي المحكم، ولا اتفاق الأطراف على عزله تسليماً بصحة أسباب الرد.
<p>Article (25)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If an arbitrator becomes <i>de jure</i> or <i>de facto</i> unable to perform his functions fails to commence them, or fails to act without undue delay, and does not withdraw, and the arbitration parties have not agreed to remove him, the competent court may remove the arbitrator, upon request of any party by a decision which shall be subject to no appeal. 2. Submitting the request referred to in the preceding paragraph with the competent court does not suspend 	<p>المادة الخامسة والعشرون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا أصبح المحكم غير قادر على أداء مهمته بحكم الواقع أو النظام، أو لم يباشرها، أو انقطع عن أدائها بما يؤدي إلى تأخير لا مسوغ له في إجراءات التحكيم، ولم ينتخ، ولم يتفق أطراف التحكيم على عزله، جاز للمحكمة المختصة عزله بناءً على طلب أي من الأطراف، بقرار غير قابل للطعن بأي طريق من طرق الطعن.

<p>the arbitral proceedings, and the arbitral tribunal, including the arbitrator whose removal is sought, may continue the proceedings and and make an award.</p>	<p>٢. لا يترتب على تقديم الطلب المشار إليه في الفقرة السابقة إلى المحكمة المختصة وقف إجراءات التحكيم، ولهيئة التحكيم ومن ضمنها المحكم المطلوب عزله مواصلة إجراءات التحكيم وإصدار حكم التحكيم.</p>
<p>Article (26)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Where the mandate of an arbitrator terminates by reason of death, challenge, removal, withdrawal, incapacity, or for any other reason, a substitute arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure followed in appointing the arbitrator whose mandate has terminated, unless otherwise agreed by parties. 2. The termination of an arbitrator's mandate for any of the reasons stated in the preceding paragraph does not affect the validity of the decisions in which that arbitrator participated, including his agreement to the appointment of the presiding arbitrator. 3. Any interested party may request the competent court to determine the fees and expenses of the arbitrator whose mandate has ended for any of the reasons stated in paragraph 1 of this Article, and such amounts shall be added to the arbitration costs. 	<p>المادة السادسة والعشرون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا انتهت مهمة المحكم بوفاته، أو برده، أو عزله، أو تنحيه، أو عجزه، أو لأي سبب آخر، وجب تعيين بديل له طبقاً للإجراءات التي اتبعت في تعيين المحكم الذي انتهت مهمته، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك. ٢. لا يؤثر انتهاء مهمة المحكم لأي سبب من الأسباب الواردة الفقرة السابقة على صحة القرارات التي شارك فيها بما في ذلك اتفاهه على تعيين رئيس هيئة التحكيم. ٣. لكل ذي مصلحة أن يطلب من المحكمة المختصة تحديد أتعاب ومصرفات المحكم الذي انتهت مهمته لأي من الأسباب الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة، وتضاف إلى تكاليف التحكيم.
<p>Article (27) Except in cases of fraud or gross professional misconduct, an arbitrator shall not be liable to the parties to the arbitration for any act or omission committed in his capacity as an arbitrator in the course of arbitral proceedings or in the making of an arbitral award.</p>	<p>المادة السابعة والعشرون فيما عدا حالات الغش والخطأ المهني الجسيم، لا يسأل المحكم قبل أطراف التحكيم عن أي فعل أو امتناع صدر منه بوصفه محكماً، يتصل بإدارة إجراءات التحكيم، أو إصدار حكم التحكيم.</p>
<p>Chapter 4 - Jurisdiction of Arbitral tribunal</p>	<p>الفصل الرابع - اختصاص هيئة التحكيم</p>
<p>Article (28)</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the non-existence, termination, invalidity of the arbitration agreement or non-applicability of the arbitration agreement to the subject matter of the dispute. ب. A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised within the time limits referred to in paragraph 2 of Article 38 of this Law. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that a defense raised or a claim submitted by the other party falls beyond the scope of arbitration agreement shall be raised as soon as the defense or claim alleged to be beyond the scope of arbitration agreement is raised, otherwise, the right to raise the plea shall lapse. The arbitral tribunal may, in all cases, admit a late plea if it considers the delay justified. 	<p>المادة الثامنة والعشرون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تفصل هيئة التحكيم في الدفوع المتعلقة بعدم اختصاصها بما في ذلك الدفوع المبنيّة على عدم وجود اتفاق تحكيم، أو انتهائه، أو بطلانه، أو عدم شموله لموضوع النزاع. ٢. يجب إبداء الدفوع بعدم اختصاص هيئة التحكيم وفقاً للمواعيد المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة الثامنة والثلاثين من هذا النظام، ولا يترتب على قيام أحد أطراف التحكيم بتعيين محكم أو الاشتراك في تعيينه سقوط حقه في تقديم أي من هذه الدفوع، أما الدفع بعدم شمول اتفاق التحكيم لما يثيره الطرف الآخر من دفاع أو يقدمه من طلبات أثناء نظر الدعوى فيجب إبداءه فور إثارة الدفاع أو تقديم الطلب وإلا سقط الحق فيه. ويجوز في جميع الأحوال أن تقبل هيئة التحكيم الدفع المتأخر إذا رأت أن التأخير كان لعذر مقبول. ٣. تفصل هيئة التحكيم في الدفوع المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة إما كمسألة أولية قبل الفصل في الموضوع، ولها أن تضمها إلى الموضوع لتفصل فيهما معاً بحكم التحكيم النهائي.

<p>ج. The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (1) of this article either as a preliminary matter before ruling on the merits, or it may join them to the merits and decide on both together in the final arbitral award.</p> <p>د. If the arbitral tribunal, by a preliminary decision before ruling on the merits, rejects the plea of lack of jurisdiction, either party may challenge this decision before the competent court within thirty days of being notified thereof. Such a challenge does not suspend the arbitral proceedings, and the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the final arbitral award.</p>	<p>٤. إذا قضت هيئة التحكيم برفض الدفع بعدم الاختصاص بقرار أولي قبل الفصل في الموضوع، فلائي من الأطراف الاعتراض على هذا القرار أمام المحكمة المختصة خلال ثلاثين يومًا من تبليغه به، ولا يترتب على هذا الاعتراض وقف إجراءات التحكيم، ولهيئة التحكيم مواصلة إجراءات التحكيم وإصدار حكم التحكيم النهائي.</p>
<p>Article (29)</p> <p>أ. The parties may agree that the arbitral tribunal—upon the request of any party—shall have the authority to order either of them to take such interim or precautionary measures as the nature of the dispute may require, including the following:</p> <p>أ. Maintain or restore the <i>status quo</i> pending determination of the dispute;</p> <p>ب. Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process itself;</p> <p>ج. Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or</p> <p>د. Preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.</p> <p>ب. The arbitral tribunal may require the the requesting party to provide appropriate security for the implementation of the measure.</p>	<p>المادة التاسعة والعشرون</p> <p>١. يجوز لأطراف التحكيم الاتفاق على أن يكون لهيئة التحكيم - بناءً على طلب أحدهما - أن تأمر أيًا منهما باتخاذ ما تراه من تدابير مؤقتة أو تحفظية تقتضيها طبيعة النزاع، ويشمل ذلك الآتي:</p> <p>أ. إبقاء الحال على ما هو عليه أو إعادته إلى ما كان عليه لحين الفصل في الدعوى؛</p> <p>ب. الأمر باتخاذ إجراء يهدف لمنع ضرر حالي أو وشيك يمس بإجراءات التحكيم، أو الأمر بالامتناع يحتمل أن يحدث ذلك الضرر؛</p> <p>ج. الأمر بالمحافظة على الأصول التي يمكن أن تكون محلا لتنفيذ حكم التحكيم؛</p> <p>د. الأمر بالمحافظة على الأدلة التي قد تكون جوهرية للفصل في الدعوى.</p> <p>٢. لهيئة التحكيم أن تلزم الطرف الذي يطلب اتخاذ تلك التدابير تقديم ضمان مالي مناسب لتنفيذ هذا الإجراء.</p>
<p>Article (30)</p> <p>1. The arbitral tribunal shall order an interim or precautionary measure if it is satisfied that the following conditions are met:</p> <p>1. Harm not adequately reparable by the final award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and</p> <p>2. There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim. The determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.</p>	<p>المادة الثلاثون</p> <p>١. تأمر هيئة التحكيم بالتدبير الوقفي أو التحفظي إذا تحققت من توفر الشروط الآتية:</p> <p>١. أن عدم إصدار التدبير يرجح أن يصدر ضررًا لا يمكن جبره بما قد يحكم به بموجب حكم التحكيم النهائي، وأن هذا الضرر يفوق بكثير الضرر الذي يحتمل أن يلحق بالطرف المخاطب بهذا التدبير إذا ما أصدر؛</p> <p>٢. أن هناك احتمالًا معقولًا بنجاح الطرف طالب الأمر بالتدبير، ولا يقيد هذا الشرط صلاحية الهيئة في تبني أي موقف مغاير في حكمها النهائي.</p> <p>٢. لهيئة التحكيم أن تلزم طالب التدبير بالإفصاح عن أي تغيير جوهري في الظروف التي استند إليها في طلب التدبير أو إصداره.</p>

<p>2. The arbitral tribunal may require the requesting party to disclose any material change in the circumstances on the basis of which the measure was requested or granted.</p> <p>3. The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim or precautionary measure it has granted, upon application of any party or on the arbitral tribunal's own initiative, provided that it notifies the parties accordingly.</p>	<p>٣. لهيئة التحكيم أن تعدل أو توقف أو تنهي أي تدبير مؤقت أو تحفظي أصدرته، بناء على طلب أي من الأطراف، أو من تلقاء نفسها على أن تبلغ الأطراف بذلك.</p>
<p>Article (31)</p> <p>1. The party in whose favor the interim or precautionary measure has been granted may request the competent court to enforce the arbitral tribunal's order for such measure, and the competent court shall issue its decision on the request within fifteen days.</p> <p>2. Enforcement of an interim measure may be refused only:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Such refusal is warranted on the grounds set forth in Paragraph 2 of Article 65 of this Law. 2. The arbitral tribunal's decision referred to in paragraph 2 of Article 29 of this Law has not been complied with by the requesting party; or 3. The interim measure has been suspended, terminated, or modified Pursuant to paragraph 3 of Article 30 of this Law. 	<p>المادة الحادية والثلاثون</p> <p>١. للطرف الذي صدر لصالح الأمر بالتدبير الوقفي أو التحفظي أن يطلب من المحكمة المختصة الأمر بتنفيذ أمر هيئة التحكيم بالتدبير الوقفي، وعلى المحكمة المختصة أن تصدر قرارها في الطلب خلال خمسة عشر يوماً.</p> <p>٢. لا يجوز رفض الأمر بتنفيذ التدبير الوقفي إلا في الأحوال الآتية:</p> <p>١. تحقق أي من الحالات المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة الخامسة والستين من هذا النظام.</p> <p>٢. أن طالب التدبير الوقفي أو التحفظي لم يمثل لقرار هيئة التحكيم المشار إليه في الفقرة الثانية من المادة التاسعة والعشرين من هذا النظام.</p> <p>٣. أن التدبير الوقفي أو التحفظي قد أوقف أو أنهى أو عدل وفق أحكام الفقرة الثالثة من المادة الثلاثين من هذا النظام.</p>
<p>Chapter Five – Conduct of Arbitral Proceedings</p>	<p>الفصل الخامس: إجراءات التحكيم</p>
<p>Article (32)</p> <p>1. The arbitration parties may agree on the procedures to be followed by the arbitral tribunal, which includes their right to make these procedures subject to the rules in force in any organization, authority, or arbitral institution inside or outside the Kingdom, provided they do not conflict with the provisions of Sharia.</p> <p>2. Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of Sharia and this Law, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.</p>	<p>المادة الثانية والثلاثون</p> <p>١. لأطراف التحكيم الاتفاق على الإجراءات التي تتبعها هيئة التحكيم، بما في ذلك حقهما في إخضاع هذه الإجراءات للقواعد النافذة في أي منظمة، أو هيئة، أو مؤسسة تحكيم في المملكة أو خارجها، بشرط عدم مخالفتها لأحكام الشريعة الإسلامية.</p> <p>٢. إذا لم يوجد مثل هذا الاتفاق كان لهيئة التحكيم مع مراعاة أحكام الشريعة الإسلامية، وأحكام هذا النظام، أن تختار إجراءات التحكيم التي تراها مناسبة، وتشمل سلطة هيئة التحكيم البت في قبول الأدلة، وكونها متعلقة بالدعوى ومنتجة فيها.</p>
<p>Article (33)</p> <p>The parties shall be treated with equality and each party shall be given a reasonable and equal opportunity of presenting his case or defense.</p>	<p>المادة الثالثة والثلاثين</p> <p>يعامل أطراف التحكيم على قدم المساواة، وتنبأ لكل منهم فرصة معقولة ومتكافئة لعرض دعواه أو دفاعه.</p>

Article (34) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.	المادة الرابعة والثلاثين تبدأ إجراءات التحكيم من اليوم الذي يتسلم فيه المحكّم ضده طلب التحكيم من المحكّم، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك.
Article (35) 1. The parties are free to agree on the place of arbitration, whether inside or outside the Kingdom. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties. 2. Notwithstanding the determining the place of arbitration, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for deliberations among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, examining documents. It may hold virtual meetings using modern technology	المادة الخامسة والثلاثين ١. لأطراف التحكيم الاتفاق على مكان التحكيم في المملكة أو خارجها، فإذا لم يوجد اتفاق عينت هيئة التحكيم مكان التحكيم مع مراعاة ظروف الدعوى، وملاءمة المكان لأطرافها. ٢. لا يخل تحديد مكان التحكيم بسلطة هيئة التحكيم في أن تجتمع في أي مكان تراه مناسباً للقيام بأي إجراء من إجراءات التحكيم بما في ذلك المداولة بين أعضائها، ولسماع أقوال الشهود، أو الخبراء، أو أطراف النزاع، أو لمعاينة أصول، أو الاطلاع على المستندات، ولها أن تجتمع بشكل افتراضي من خلال وسائل التقنية الحديثة، وذلك ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.
Article (36) 1. Unless the tribunal decides, or the arbitration parties agree, that another language or languages be used, arbitration shall be conducted in Arabic. The agreement or decision shall apply to written statements by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal, unless the parties agreement or the arbitral tribunal decision otherwise specified. 2. The arbitral tribunal may decide that any or part of the written documents submitted in the proceedings be accompanied by a translation into the language or languages of the arbitration. In case of using multiple languages, the tribunal may limit translations to certain languages.	المادة السادسة والثلاثين ١. يجري التحكيم باللغة العربية ما لم تقرر هيئة التحكيم أو يتفق أطراف التحكيم على أن يجري التحكيم بلغة أو لغات أخرى، ويسري حكم الاتفاق أو القرار على لغة البيانات والمذكرات المكتوبة، والمرافعات الشفهية، وكذلك على كل قرار تتخذه هيئة التحكيم، أو رسالة توجهها، أو حكم تصدره، ما لم ينص اتفاق الأطراف أو قرار هيئة التحكيم على غير ذلك. ٢. لهيئة التحكيم أن تقرر أن يرافق كل الوثائق المكتوبة أو بعضها التي تقدم في الدعوى ترجمة إلى اللغة أو اللغات المستعملة في التحكيم. وفي حالة تعدد هذه اللغات يجوز للهيئة قصر الترجمة على بعضها.
Article (37) The arbitral tribunal may permit the joinder or intervention of a third party in the arbitration, either upon request of a party or based on the intervened third party request, provided he is a party in the arbitration agreement and after giving all parties, including the third party, the opportunity to be heard.	المادة السابعة والثلاثين لهيئة التحكيم أن تسمح بإدخال أو تدخل طرف ثالث في خصومة التحكيم سواء بطلب من أحد الأطراف أو من الطرف المتدخل شريطة أن يكون طرفاً في اتفاق التحكيم وبعد إعطاء جميع الأطراف بما فيهم الطرف الثالث فرصة لسماع أقوالهم.
Article (38) 1. Unless otherwise agreed by the parties or decided by the arbitral tribunal, the claimant shall, within the	المادة الثامنة والثلاثين ١. ما لم يتفق الأطراف أو تقرر هيئة التحكيم غير ذلك يرسل المحكّم خلال الميعاد المتفق عليه بين الأطراف، أو الذي تعينه

<p>time agreed upon by the parties or set by the arbitral tribunal, submit to the respondent and each arbitrator a written statement of claim, including their name, address, the respondent's name and address, a description of the case facts, his claims and supporting grounds, and any other matter that should be mentioned in that statement according to the parties' agreement.</p> <p>2. Unless otherwise agreed by parties or decided by the arbitration tribunal, the respondent shall, within the agreed time among parties or the time set by the tribunal, submit to the claimant, the other parties, and each arbitrator a written defense in response to the claim statement. The respondent may include in this reply any counterclaim or set-off arising out of the dispute subject, even at a later stage, if the tribunal considers the delay justified.</p> <p>3. The preceding paragraph's provisions apply to responses to counterclaim or cross-claim.</p> <p>4. Each party may attach to the statement of claim or defense, as the case may be, the documents he relies upon and indicate all or some evidence he intends to present.</p>	<p>هيئة التحكيم إلى المحتكم ضده وإلى كل واحد من المحكمين؛ بياناً مكتوباً بدعواه، يشتمل على اسمه، وعنوانه، واسم المدعى عليه، وعنوانه، وشرح لوقائع الدعوى، وطلباته، وأسانيده، وكل أمر آخر يوجب اتفاق الأطراف ذكره في هذا البيان.</p> <p>٢. ما لم يتفق الأطراف أو تقرر هيئة التحكيم غير ذلك، يرسل المحتكم ضده خلال الميعاد المتفق عليه بين الأطراف، أو الذي تعينه هيئة التحكيم إلى المحتكم وباقي الأطراف وإلى كل واحد من المحكمين؛ جواباً مكتوباً بدفاعه رداً على ما جاء في بيان الدعوى. وله أن يضمن جوابه أي دعوى مضادة أو متقابلة متصلة بموضوع النزاع، أو أن يتمسك بحق ناشئ عنه بقصد الدفع بالمقاصة، وله ذلك ولو في مرحلة لاحقة من الإجراءات إذا رأت هيئة التحكيم أن الظروف تسوغ التأخير.</p> <p>٣. تسري أحكام الفقرة السابقة على الجواب على الدعوى المضادة أو الدعوى المتقابلة.</p> <p>٤. لكل من الأطراف أن يرفق ببيان الدعوى أو بجوابه عليها. على حسب الأحوال. الوثائق التي يستند إليها، وأن يشير إلى كل الوثائق أو بعضها، وأدلة الإثبات التي يعتزم تقديمها.</p>
<p>Article (39) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it, to avoid undue delay.</p>	<p>المادة التاسعة والثلاثين ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك، يجوز لكل من أطراف التحكيم تعديل طلباته - أو أوجه دفاعه - أو استكمالها خلال إجراءات التحكيم، ما لم تقرر هيئة التحكيم عدم قبول ذلك منعاً لتعطيل الفصل في النزاع في حال تأخر تقديمه.</p>
<p>Article (40) A copy of any memoranda, documents, or any other papers submitted to the arbitral tribunal by a party shall be sent to the other parties. Similarly, copies of expert reports, documents, and other evidence relied upon by the arbitral tribunal shall be sent to the arbitration parties.</p>	<p>المادة الأربعون ترسل صورة مما يقدمه أحد الأطراف إلى هيئة التحكيم من مذكرات أو مستندات أو أوراق أخرى إلى باقي الأطراف، وكذلك ترسل إلى أطراف التحكيم صورة من كل ما يقدم إلى الهيئة من تقارير الخبراء والمستندات وغيرها من الأدلة التي يمكن أن تعتمد عليها هيئة التحكيم في إصدار حكمها.</p>
<p>Article (41) 1. The arbitral tribunal shall hold hearings to enable the parties to explain and present their case, arguments, and evidence at an appropriate stage of the proceedings. Hearings may be held in person, remotely via video conferencing, or by other suitable means. The tribunal may also decide to rely solely on written submissions unless otherwise agreed by the arbitration parties. 2. Arbitration parties shall be notified, at their registered addresses at the arbitral tribunal, of the date of any oral hearing or arbitral tribunal meeting</p>	<p>المادة الحادية والأربعون ١. تعقد هيئة التحكيم جلسات مرافعة لتمكين كل من الأطراف من شرح موضوع الدعوى وعرض حججه وأدلته، وذلك في مرحلة مناسبة من الإجراءات، ويجوز عقد الجلسات بالحضور الشخصي، أو عن بعد عن طريق الاتصال المرئي أو بأي وسيلة اتصال مناسبة أخرى، ولها الاكتفاء بتقديم مذكرات الدفاع المدعومة بالمستندات، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك. ٢. يجب إبلاغ أطراف التحكيم على عناوينهم الثابتة لدى هيئة التحكيم بموعد أي جلسة مرافعة شفوية، وأي اجتماع لهيئة</p>

for inspection of disputed subject, any other properties, or checking documents, sufficiently in advance.	التحكيم لأغراض معاينة محل النزاع، أو ممتلكات أخرى، أو لفحص مستندات، وذلك قبل انعقادها بوقت كاف.
Article (42)	المادة الثانية والأربعون
<ol style="list-style-type: none"> 1. If the claimant fails - without showing sufficient cause - to communicate his statement of claim in accordance with Article 38(1) of this Law, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration proceedings, unless otherwise agreed by the parties. 2. If the respondent fails - without showing sufficient cause - to communicate his statement of defense in accordance with Article 38(2) of this Law, the arbitral tribunal shall continue the proceedings, without treating such failure as an admission of the claimant's allegations, unless otherwise agreed by the parties. 3. If a party fails - without showing sufficient cause - to attend a hearing, after being notified, or to submit evidence or documents within the prescribed time, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it. 	<ol style="list-style-type: none"> ١. إذا لم يقدم المحكم. دون عذر مقبول. بياناً مكتوباً بدعواه وفقاً للفقرة الأولى من المادة الثامنة والثلاثين من هذا النظام، وجب على هيئة التحكيم إنهاء إجراءات التحكيم، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك. ٢. إذا لم يقدم المحكم ضده. دون عذر مقبول. جواباً مكتوباً بدفاعه وفقاً للفقرة الثانية من المادة الثامنة والثلاثين من هذا النظام، وجب على هيئة التحكيم الاستمرار في إجراءات التحكيم، دون أن تعتبر أن عدم تقديم الجواب قبولاً لادعاءات المحكم، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك. ٣. إذا تخلف أحد الأطراف. دون عذر مقبول. عن حضور إحدى الجلسات - بعد تبليغه - أو عن تقديم أدلة أو مستندات في الأجل المحدد، جاز لهيئة التحكيم الاستمرار في إجراءات التحكيم، وإصدار حكم في الدعوى استناداً إلى عناصر الإثبات الموجودة أمامها.
Article (43)	المادة الثالثة والأربعون
<ol style="list-style-type: none"> 1. The parties may agree to consolidate two or more arbitration cases because of correlation, and agree on the terms and procedures of consolidation. 2. If the parties failed to reach such agreement, according to the preceding paragraph, the tribunal has no authority to consolidate cases on its own initiative. 	<ol style="list-style-type: none"> أ. لأطراف التحكيم أن يتفقوا على ضم دعوى أو أكثر من دعاوى التحكيم للارتباط، وأن يتفقوا على شروط الضم وإجراءاته. ب. ما لم يتفق الأطراف وفق أحكام الفقرة السابقة، لا يكون لهيئة التحكيم الأمر بضم الدعاوى من تلقاء نفسها.
Article (44)	المادة الرابعة والأربعون
Unless otherwise agreed by parties, the use of experts in arbitral proceeding shall be as follows:	ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك يكون الاستعانة بالخبراء في إجراءات التحكيم على النحو الآتي:
<ol style="list-style-type: none"> 1. The arbitral tribunal may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal, unless otherwise agreed by parties. 2. The parties shall provide the expert with any relevant information, enable him to check any required relevant documents, goods, or other property for his inspection. The tribunal shall resolve any disagreement between an expert and a party in this regard, and its decision shall be subject to no appeal. 3. The arbitral tribunal shall send a copy of the expert's report to the arbitration parties, who shall be given an opportunity to comment. 4. The arbitral tribunal, after the expert report is submitted, may, on its own initiative or at a party's 	<ol style="list-style-type: none"> ١. لهيئة التحكيم تعيين خبير أو أكثر، لتقديم تقرير في شأن مسائل معينة تحددها بقرار منها، ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك. ٢. على أطراف التحكيم أن يقدموا إلى الخبير المعلومات المتعلقة بالنزاع، وتمكينه من معاينة وفحص ما يطلبه من وثائق أو بضائع أو أموال أخرى متعلقة بالدعوى، وتفصل هيئة التحكيم في كل نزاع يقوم بين الخبير وأحد الأطراف في هذا الشأن بقرار غير قابل للطعن بأي طريق من طرق الطعن. ٣. ترسل هيئة التحكيم صورة من تقرير الخبير بمجرد إيداعه لديها إلى أطراف التحكيم، مع إتاحة الفرصة لهم لإبداء الرأي فيه.

<p>request, hold a hearing to hear the expert, and give an opportunity to the parties to hear and put questions to him on his report.</p> <p>5. Each party may engage his own expert or experts to comment on the tribunal-appointed expert's report findings.</p> <p>6. The fees and expenses of the expert, appointed by the arbitral tribunal, shall be paid by the parties as decided by the arbitral tribunal.</p>	<p>٤. لهيئة التحكيم بعد تقديم تقرير الخبير أن تقرر من تلقاء نفسها، أو بناءً على طلب أحد أطراف التحكيم، عقد جلسة لسماع أقوال الخبير، مع إتاحة الفرصة للأطراف لسماعه ومناقشته في شأن ما ورد في تقريره.</p> <p>٥. لكل من الأطراف أن يستعين بخبير أو أكثر يُعين من طرفه لإبداء الرأي في المسائل التي تناولها تقرير الخبير الذي عينته هيئة التحكيم.</p> <p>٦. تسدد أتعاب ومصروفات الخبير المعين من هيئة التحكيم استناداً لهذه المادة من قبل الأطراف وفقاً لما تقررره هيئة التحكيم.</p>
<p>Article (45)</p> <p>The arbitral tribunal may, if an issue raised during the arbitration proceeding that falls outside the jurisdiction of the arbitral tribunal, forgery of a document is alleged, or criminal proceedings are instituted regarding it or another criminal act, the tribunal may proceed with the arbitration if it believed that resolution of such matter is unnecessary for ruling the dispute, forgery of a document, or the other criminal act. Otherwise, it may suspend the proceedings until a final award is issued. The time limit for issuing the award shall be suspended accordingly.</p>	<p>المادة الخامسة والأربعون</p> <p>إذا عرضت خلال إجراءات التحكيم مسألة تخرج عن ولاية هيئة التحكيم، أو طعن بالتزوير في مستند قدم لها، أو اتخذت إجراءات جنائية عن تزويره، أو عن فعل جنائي آخر؛ كان لهيئة التحكيم الاستمرار في نظر موضوع النزاع إذا رأت أن الفصل في هذه المسألة، أو في تزوير المستند أو في الفعل الجنائي الآخر، ليس لازماً للفصل في موضوع النزاع، وإلا أوقفت الإجراءات حتى يصدر حكم نهائي في هذا الشأن، ويترتب على ذلك وقف سريان الميعاد المحدد لإصدار حكم التحكيم.</p>
<p>Article (46)</p> <p>1. Upon the request of an arbitration party, the competent court may, before the tribunal is constituted, or upon the request of the arbitral tribunal after constitution, order interim or precautionary measures. Such measures may be revoked in the same manner, unless the parties otherwise agree.</p> <p>2. The arbitral tribunal may request the competent court's assistance in conducting the arbitration proceeding as it deems necessary for the proper conduct of arbitration, including summoning a witness or expert, producing or inspecting documents or a copy thereof, issuing a judicial commission, or other measures, without prejudice to the tribunal's own powers to do that separately.</p> <p>3. The competent court may enforce the tribunal's requests within its powers and mandates.</p>	<p>المادة السادسة والأربعون</p> <p>١. للمحكمة المختصة أن تأمر باتخاذ تدابير وقائية أو تحفظية بناءً على طلب أحد أطراف التحكيم قبل تشكيل هيئة التحكيم، أو بناءً على طلب هيئة التحكيم بعد تشكيلها، ويجوز الرجوع عن تلك الإجراءات بالطريقة نفسها، ما لم يتفق أطراف التحكيم على خلاف ذلك.</p> <p>٢. يجوز لهيئة التحكيم أن تطلب من المحكمة المختصة مساعدتها على إجراءات التحكيم وفق ما تراه هذه الهيئة مناسباً لحسن سير التحكيم ويشمل ذلك: دعوة شاهد، أو خبير، أو الأمر بإحضار مستند، أو صورة منه، أو الاطلاع عليه، أو طلب الإنابة القضائية، أو غير ذلك، مع عدم الإخلال بحق هيئة التحكيم بإجراء ذلك استقلالاً.</p> <p>٣. للمحكمة المختصة أن تأمر بتنفيذ طلب هيئة التحكيم في حدود سلطاتها وصلاحياتها.</p>
<p>Chapter Six – Making of Award and Termination of Proceedings</p>	<p>الفصل السادس – إصدار حكم التحكيم وإنهاء الإجراءات</p>
<p>Article (47)</p> <p>1. Without prejudice to Sharia and public policy in the Kingdom, the arbitral tribunal, when deciding a dispute, shall:</p> <p>1. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules</p>	<p>المادة السابعة والأربعون</p> <p>١. مع مراعاة عدم مخالفة أحكام الشريعة الإسلامية والنظام العام بالمملكة، على هيئة التحكيم أثناء نظر النزاع الآتي:</p> <p>١. تطبيق القواعد التي يتفق عليها أطراف التحكيم على موضوع النزاع، وإذا اتفقوا على تطبيق نظام دولة معينة</p>

<p>of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.</p> <p>2. Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.</p> <p>3. The arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.</p> <p>2. The arbitral tribunal shall decide <i>ex aequo et bono</i> or as <i>amiable compositeur</i>, without being bound by the provisions of laws, only if the parties have expressly authorized it to do so.</p>	<p>اتبعت القواعد الموضوعية فيه دون القواعد الخاصة بتنازع القوانين، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك.</p> <p>٢. إذا لم يتفق أطراف التحكيم على القواعد النظامية واجبة التطبيق على موضوع النزاع طبقت هيئة التحكيم القواعد الموضوعية في النظام الذي تقررته قواعد تنازع القوانين التي ترى الهيئة أنها واجبة التطبيق.</p> <p>٣. يجب أن تراعي هيئة التحكيم عند الفصل في موضوع النزاع شروط العقد محل النزاع، وتأخذ في الاعتبار الأعراف الجارية في نوع المعاملة.</p> <p>٢. إذا اتفق أطراف التحكيم صراحة على تفويض هيئة التحكيم بالصلح جاز لها أن تحكم به وفق مقتضى قواعد العدالة والإنصاف، دون التقيد بأحكام الأنظمة.</p>
<p>Article (48)</p> <p>1. The award issued by a multi-member arbitral tribunal shall be rendered by majority vote after secret deliberation.</p> <p>2. If there is no possibility for reaching majority, the presiding arbitrator shall make the award, and dissenting members must attach their dissenting opinions, unless otherwise agreed by the parties.</p>	<p>المادة الثامنة والأربعون</p> <p>١. يصدر حكم هيئة التحكيم المشككة من أكثر من محكم واحد بأغلبية أعضائها بعد مداولة سرية.</p> <p>٢. إذا تشعبت آراء هيئة التحكيم ولم يكن ممكناً حصول الأغلبية، أصدر رئيس هيئة التحكيم الحكم، وفي هذه الحالة على باقي أعضاء الهيئة إرفاق آرائهم المخالفة، وذلك ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.</p>
<p>Article (49)</p> <p>1. The tribunal may issue interim, emergency, or partial awards deciding parts of the claims before rendering the final award, unless the arbitration parties agree otherwise.</p> <p>2. Procedural orders may be issued by the presiding arbitrator if the parties authorized, or all tribunal members consent, unless otherwise agreed by the arbitration parties.</p>	<p>المادة التاسعة والأربعون</p> <p>١. لهيئة التحكيم أن تصدر أحكاماً مؤقتة، أو أحكاماً طارئة، أو أحكاماً جزئية تفصل في جزء من الطلبات، وذلك قبل إصدار الحكم النهائي للخصومة كلها، ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك.</p> <p>٢. يجوز أن تصدر القرارات في المسائل الإجرائية من رئيس هيئة التحكيم إذا صرح أطراف التحكيم بذلك، أو أذن له جميع أعضاء هيئة التحكيم ما لم يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك.</p>
<p>Article (50)</p> <p>If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. Such an award has the same status and enforceability as any other award on the merits of the case.</p>	<p>المادة الخمسون</p> <p>إذا اتفق أطراف التحكيم خلال إجراءات التحكيم على تسوية تنبي النزاع، أصدرت هيئة التحكيم قراراً بإنهاء الإجراءات، وللأطراف أن يطلبوا إثبات شروط التسوية أمام هيئة التحكيم، التي يجب عليها في</p>

	هذه الحالة أن تصدر حكماً يتضمن إثبات شروط التسوية وينهي الإجراءات، ويكون لهذا الحكم ما لأحكام المحكمين من قوة عند التنفيذ.
Article (51)	المادة الحادية والخمسون <ol style="list-style-type: none"> إذا كان الموعد المحدد لإصدار حكم التحكيم النهائي محدد بموجب اتفاق التحكيم، جاز لأي من أطراف التحكيم أو لهيئة التحكيم أن يطلبوا من المحكمة المختصة تمديد هذا الموعد. للمحكمة المختصة أن تصدر قراراً بتمديد المدة المحددة في اتفاق التحكيم لإصدار حكم التحكيم النهائي لمدة أو مدد إضافية وفق تقديرها، ويكون قرارها في هذا الصدد غير قابل للطعن بأي طريق من طرق الطعن، وذلك ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.
Article (52)	المادة الثانية والخمسون <ol style="list-style-type: none"> يصدر حكم التحكيم كتابة، ويوقعه المحكمون، وفي حالة تشكيل هيئة التحكيم من أكثر من محكم واحد يُكتفى بتوقيعات أغلبية المحكمين بشرط أن يثبت في الحكم أسباب عدم توقيع الأقلية. ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك يكون حكم التحكيم مسبباً، ما لم يكن صادراً بإثبات شروط التسوية وفق حكم المادة الخمسين من هذا النظام. يجب أن يشتمل حكم التحكيم على تاريخ النطق به ومكان إصداره، وأسماء الخصوم، وعناوينهم، وأسماء المحكمين، وعناوينهم، وجنسياتهم، وصفاتهم، ونص اتفاق التحكيم، وملخص لأقوال وطلبات أطراف التحكيم، ومستنداتهم، ومنطوق الحكم، وأسبابه إن كان ذكرها واجباً، وتحديد أنعاب المحكمين، وتكاليف التحكيم، وكيفية توزيعها بين الأطراف، وتأخذ في اعتبارها لدى توزيع النفقات محصلة الحكم، وظروف الدعوى بما في ذلك مدى سير كل طرف في الإجراءات بفاعلية. يعد حكم التحكيم صادراً في مكان التحكيم، ولو تم توقيعه من قبل أعضاء هيئة التحكيم خارج مكان التحكيم، وبغض النظر عن كيفية توقيعه، وللهيئة توقيع الحكم إلكترونياً، ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، يكون تاريخ صدور الحكم هو تاريخ توقيعه من المحكم إذا كان فرداً، وفي حالة وجود أكثر من محكم فالعبرة بتاريخ آخر توقيع من المحكمين.
Article (53)	المادة الثالثة والخمسون <ol style="list-style-type: none"> تُسَلَّم هيئة التحكيم إلى كل من أطراف التحكيم صورة طبق الأصل من حكم التحكيم خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ صدوره. لا يجوز نشر حكم التحكيم أو جزء منه إلا بموافقة أطراف التحكيم كتابة.

<p>Article (54)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The arbitration parties are jointly liable for arbitration costs, including arbitrators' fees, urgent expenses, experts' fees and other costs. 2. If the arbitration parties and arbitrators cannot reach an agreement on fees, the arbitrators and arbitration parties may ask the competent court to determine them in a final, non-appealable decision. Where arbitrators are appointed by the competent court, their fees must be fixed in the appointment decision. 3. Without prejudice to the arbitrators right to claim their fees and costs, the arbitral tribunal may withhold submission of the final award to the parties if the fees and expenses are not paid. 4. If the arbitral tribunal refused to deliver the award according to the provisions of the previous paragraph of this article, any party may petition the court, after notifying the others and the arbitral tribunal, to compel the arbitral tribunal to deliver the award, upon proof of payment of all fees and expenses. 	<p>المادة الرابعة والخمسون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يكون أطراف التحكيم مسؤولين بشكل تضامني عن نفقات التحكيم بما في ذلك أتعاب المحكمين ومصرفاتهم الضرورية، ونفقات الخبراء وغير ذلك. ٢. إذا لم يتفق أطراف التحكيم والمحكمين على الأتعاب، يكون للمحكمين والأطراف طلب تحديدها من المحكمة المختصة التي يجب عليها أن تفصل في الطلب بقرار غير قابل للطعن بأي طريق من طرق الطعن. وإذا كان تعيين المحكمين من قبل المحكمة المختصة وجب أن يتضمن قرار التعيين تحديد أتعابهم. ٣. مع عدم الإخلال بحق المحكمين في الرجوع على الأطراف بأتعابهم ومصرفاتهم يجوز لهيئة التحكيم رفض تسليم حكم التحكيم النهائي للأطراف في حال عدم تسديد هذه الأتعاب والمصرفات. ٤. إذا رفضت هيئة التحكيم تسليم الحكم وفقاً لأحكام الفقرة السابقة من هذه المادة، يجوز لأي من الأطراف أن يتقدم بطلب إلى المحكمة بعد تبليغ باقي الأطراف وهيئة التحكيم لإلزام هيئة التحكيم بوجوب تسليم الحكم للأطراف، وذلك بعد إثبات سداد كافة الأتعاب والمصرفات.
<p>Article (55)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arbitration proceedings end with the issuance of the final award or by an order of the arbitral tribunal to terminate the case in the following instances: <ol style="list-style-type: none"> 1. if the parties agreed to terminate arbitration. 2. if the claimant abandons the case, unless the arbitral tribunal decide upon request of the respondent that he has a legitimate interest in the continuation of the proceedings. 3. if the arbitral tribunal finds, for any other reason, that the continuation of arbitral proceedings is unnecessary or impossible. 4. Issuance of a termination order of arbitration proceedings under Article 50 of this law. 5. Issuance of a termination order of arbitration proceedings under Article 42, para 1 of this law. 2. Arbitral proceedings do not terminate upon the death or incapacity of an arbitration party unless the heirs or successors agree with the other party to terminate. Then the arbitration period is to be extended for 30 days, unless the arbitral tribunal decide, or the arbitration parties agree to extend it for a similar period. 	<p>المادة الخامسة والخمسون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تنتهي إجراءات التحكيم بصدور الحكم النهائي للخصومة، أو بصدور قرار من هيئة التحكيم بإنهاء الإجراءات في الأحوال الآتية: <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا اتفق أطراف التحكيم على إنهاء التحكيم؛ ٢. إذا ترك المحتكم خصومة التحكيم، ما لم تقرر هيئة التحكيم بناءً على طلب المدعى عليه أن له مصلحة جدية في استمرار الإجراءات حتى يحسم النزاع؛ ٣. إذا رأت هيئة التحكيم لأي سبب آخر عدم جدوى استمرار إجراءات التحكيم أو استحالتة؛ ٤. صدور قرار بإنهاء إجراءات التحكيم وفقاً لحكم المادة الخمسين من هذا النظام؛ ٥. صدور قرار بإنهاء إجراءات التحكيم وفقاً لحكم الفقرة الأولى من المادة الثانية والأربعين من هذا النظام. ٢. لا تنتهي إجراءات التحكيم بموت أحد أطراف التحكيم، أو فقد أهليته – ما لم يتفق من له صفة في النزاع مع الطرف الآخر على انتهائه – ولكن يمتد الميعاد المحدد للتحكيم ثلاثين يوماً، ما لم تقرر هيئة التحكيم تمديد المدة مدة مماثلة، أو يتفق أطراف التحكيم على غير ذلك. ٣. مع مراعاة أحكام المواد السادسة والخمسين، والسابعة والخمسين، والثامنة والخمسين من هذا النظام، تنتهي مهمة هيئة التحكيم بانتهاء إجراءات التحكيم.

3. Taking into consideration of articles 56, 57 and 58 of this law, the arbitral tribunal's mandate ends upon termination of proceedings.	
Article (56)	المادة السادسة والخمسون
<p>1. Unless otherwise agreed by parties, either arbitration parties may request the arbitral tribunal, within 30 days of receiving the arbitral award, to interpret any vagueness in the award's dispositive. The requesting party shall notify the other party of his request at his address indicated in the arbitration award, before submission to the arbitral tribunal.</p> <p>2. The interpretation must be issued in writing within 30 days of submitting the request to the arbitral tribunal and shall form part of the interpreted award and be subject to its provisions.</p>	<p>١. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، لكل من أطراف التحكيم أن يطلب من هيئة التحكيم خلال الثلاثين يوماً التالية لتسلمه حكم التحكيم تفسير ما وقع في منطوقه من غموض، ويجب على طالب التفسير تبليغ الطرف الآخر على عنوانه الموضح في حكم التحكيم بهذا الطلب قبل تقديمه لهيئة التحكيم.</p> <p>٢. يصدر التفسير كتابةً خلال الثلاثين يوماً التالية لتاريخ تقديم طلب التفسير لهيئة التحكيم، وبعد الحكم الصادر بالتفسير متمماً لحكم التحكيم الذي يفسره وتسري عليه أحكامه.</p>
Article (57)	المادة السابعة والخمسون
<p>1. Unless otherwise agreed by parties, the arbitral tribunal may correct the material errors in its award, written or computational, by its own initiative or at a party's request. The request shall be submitted within 15 days of receiving the arbitral award. The correction by the arbitral tribunal must be made within 15 days of award issuance or submitting the request.</p> <p>2. The correction shall be issued by the arbitral tribunal in writing, and be notified to the parties within 15 days of its issuance. The correction decision shall be considered as a part of the award and subject to its provisions with the same legal effect.</p>	<p>١. ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك، تصحح هيئة التحكيم ما يقع في حكمها من أخطاء مادية بحتة كتابية أو حسابية، وذلك بقرار تصدره من تلقاء نفسها، أو بناءً على طلب أحد الأطراف، ويجب أن يقدم طلب التصحيح خلال خمسة عشر يوماً من تسلم حكم التحكيم، وتجري هيئة التحكيم التصحيح من غير مرافعة خلال خمسة عشر يوماً التالية لتاريخ صدور الحكم، أو لإيداع طلب التصحيح بحسب الأحوال.</p> <p>٢. يصدر قرار التصحيح كتابةً من هيئة التحكيم، ويبلغ إلى أطراف التحكيم خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ صدوره، وبعد القرار الصادر بالتصحيح متمماً لحكم التحكيم وتسري عليه أحكامه.</p>
Article (58)	المادة الثامنة والخمسون
<p>1. Unless otherwise agreed by parties, either party may request the arbitral tribunal, within 30 days of receiving the arbitration award, to issue an additional arbitral award on any claims presented during the proceedings but have been omitted from the award, the other party must be notified at his address indicated in the arbitration award before submission to the arbitral tribunal.</p> <p>2. The arbitral tribunal shall issue the requested additional award within 60 days of submitting the request, and it may extend the period by 30 days if considered necessary. The additional arbitral award shall be part of the award and subject to its provisions.</p>	<p>١. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، يجوز لكل من أطراف التحكيم، أن يطلب من هيئة التحكيم خلال الثلاثين يوماً التالية لتسلمه حكم التحكيم؛ إصدار حكم تحكيم إضافي في طلبات قدمت خلال الإجراءات وأغفلها حكم التحكيم، ويجب تبليغ الطرف الآخر على عنوانه الموضح في حكم التحكيم بهذا الطلب قبل تقديمه لهيئة التحكيم.</p> <p>٢. تصدر هيئة التحكيم حكمها الإضافي خلال ستين يوماً من تاريخ تقديم الطلب، ويجوز لها مد هذا الميعاد ثلاثين يوماً أخرى إذا رأت ضرورة لذلك، وبعد حكم التحكيم الإضافي متمماً لحكم التحكيم وتسري عليه أحكامه.</p>

<p>Article (59)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The provisions of article 52 of the law shall apply to the arbitral decision for correction, interpretation or issuance of the additional arbitral award. 2. If it is not possible to the arbitral tribunal to convene to consider the request for interpretation, correction or issuance of an additional arbitral award due to death, absence, or incapacity of any of its members or any other reason, the competent court has the jurisdiction to rule and decide on the request for correction, interpretation, or issuance of the additional award upon request of the parties, unless the parties agree otherwise. 	<p>المادة التاسعة والخمسون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تسري أحكام المادة الثانية والخمسين من النظام على قرار هيئة التحكيم بتصحيح أو تفسير حكم التحكيم أو إصدار حكم تحكيم إضافي. ٢. إذا تعذر انعقاد هيئة التحكيم للنظر في طلب تفسير حكم التحكيم أو تصحيحه أو إصدار حكم تحكيم إضافي لوفاة أحد أعضائها، أو غيابه، أو عجزه، أو غير ذلك من الأسباب، كان للمحكمة المختصة الاختصاص بالفصل في طلب التصحيح أو التفسير أو إصدار الحكم الإضافي بناء على طلب أي من الأطراف، ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك.
<p>Chapter Seven – Recourse Against Award</p>	<p>الفصل السابع – الطعن في حكم التحكيم</p>
<p>Article (60) Arbitral awards, issued according to this Law, may not be subject to any of the means of appeal, except by raising a claim to annul the arbitral award in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>المادة الستون لا تقبل أحكام التحكيم التي تصدر طبقاً لأحكام هذا النظام الطعن فيها بأي طريق من طرق الطعن، عدا رفع دعوى بطلان حكم التحكيم وفقاً للأحكام المبينة في هذا النظام.</p>
<p>Article (61)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A claim to annul an arbitral award may only be accepted if: <ol style="list-style-type: none"> a. The arbitration agreement is absent, invalid, or expired, according to law provisions governing the arbitration agreement; b. One of the parties to the arbitration agreement, at the time of concluding the agreement, lacked or has limited capacity according to the governing his capacity; c. One of the parties to the arbitration agreement failed to submit its defense due to lack of proper notice of the appointment of an arbitrator, the arbitration proceedings, or for reasons beyond its control. d. The tribunal disregarded the applicable rules of law agreed upon by the arbitration parties on the dispute subject. e. The tribunal has been established or arbitrators have been appointed in violation of the mandatory provisions of this Law that parties can not violate, or of the parties' agreement. e. The arbitration award ruled on matters outside the scope of the arbitration agreement. Nevertheless, if it is possible to separate the parts within the scope of arbitration and the parts outside its scope, which will be annulled. 	<p>المادة الحادية والستون</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. لا تقبل دعوى بطلان حكم التحكيم إلا في الأحوال الآتية: <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا لم يوجد اتفاق تحكيم أو كان هذا الاتفاق باطلاً، أو قابلاً للإبطال، أو سقط بانتهاء مدته، وذلك وفق أحكام النظام الذي يسري على اتفاق التحكيم؛ ٢. إذا كان أحد أطراف اتفاق التحكيم وقت إبرامه عديم الأهلية، أو ناقصها، وفقاً للنظام الذي يحكم أهليته؛ ٣. إذا تعذر على أحد أطراف التحكيم تقديم دفاعه بسبب عدم إبلاغه إبلاغاً صحيحاً بتعيين محكم أو بإجراءات التحكيم، أو لأي سبب آخر خارج عن إرادته؛ ٤. إذا استبعد حكم التحكيم تطبيق القواعد النظامية التي اتفق أطراف التحكيم على تطبيقها على موضوع النزاع؛ ٥. إذا شكلت هيئة التحكيم أو عين المحكمون على وجه مخالف لأحكام النظام التي لا يجوز الاتفاق على مخالفتها، أو لاتفاق الأطراف؛ ٦. إذا فصل حكم التحكيم في مسائل لا يشملها اتفاق التحكيم، ومع ذلك إذا أمكن فصل أجزاء الحكم الخاصة بالمسائل الخاضعة للتحكيم عن أجزائه الخاصة بالمسائل غير الخاضعة له، فلا يقع البطلان إلا على الأجزاء غير الخاضعة للتحكيم وحدها؛ ٧. إذا كانت إجراءات التحكيم مخالفة لاتفاق الأطراف، أو لأحكام النظام التي لا يجوز الاتفاق على مخالفتها؛

<p>f. The arbitral proceedings violated the parties' agreement or the mandatory provisions of this Law.</p> <p>2. The competent court hearing the annulment action shall, on its own initiative, set aside the arbitral award if the award is in conflict with Sharia and public policy in the Kingdom or if the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under this Law.</p> <p>3. The arbitration agreement does not terminate upon the issuance of the annulment of the arbitral award by the arbitral tribunal, unless otherwise the arbitration parties agree or if an award was issued stating the invalidity of the arbitration agreement.</p> <p>4. The court shall consider the claim of annulment in the cases mentioned in this article, without considering the merits and facts of the dispute.</p> <p>5. The court, requested to annul the arbitral award, may suspend annulment proceedings for up to 60 days at a party's request to allow the arbitral tribunal to take any action or amendment on the award's form, to remove grounds of annulment, without altering the substance of the award.</p>	<p>٢. تقضي المحكمة المختصة التي تنظر دعوى البطلان من تلقاء نفسها ببطلان حكم التحكيم إذا تضمن ما يخالف أحكام الشريعة الإسلامية والنظام العام في المملكة، أو إذا كان موضوع النزاع من المسائل التي لا يجوز التحكيم فيها بموجب هذا النظام.</p> <p>٣. لا ينقضي اتفاق التحكيم بصور حكم المحكمة المختصة ببطلان حكم التحكيم، ما لم يكن أطراف التحكيم قد اتفقوا على ذلك، أو صدر حكم نص على بطلان أو إبطال اتفاق التحكيم.</p> <p>٤. تنظر المحكمة المختصة في دعوى البطلان في الحالات المشار إليها في هذه المادة، دون أن يكون لها فحص وقائع وموضوع النزاع.</p> <p>٥. للمحكمة التي يطلب منها إبطال حكم التحكيم أن توقف إجراءات الإبطال لمدة لا تزيد عن (٦٠) ستين يوماً، إذا وجدت ذلك ملائماً بناء على طلب من أحد الأطراف، من أجل منح هيئة التحكيم فرصة لاتخاذ أي إجراء أو تعديل في شكل الحكم من شأنه إزالة أسباب الإبطال دون أن يؤثر على مضمونه.</p>
<p>Article (62)</p> <p>1. A claim of annulment against the arbitral award must be submitted within 60 days of notifying the parties of the award. A party's waiver of its right to annul, before the issuance of the arbitration award, does not affect the acceptance of the claim.</p> <p>2. Appeals against the competent court's annulment judgments may be before the Supreme Court within 30 days of notification.</p>	<p>المادة الثانية والستون</p> <p>١. ترفع دعوى بطلان حكم التحكيم من أي من أطرافه خلال الستين يوماً التالية لتاريخ تبليغ ذلك الطرف بالحكم، ولا يحول تنازل مدعي البطلان عن حقه في رفعها قبل صدور حكم التحكيم دون قبول الدعوى.</p> <p>٢. يكون الطعن في حكم المحكمة المختصة في دعوى البطلان أمام المحكمة العليا خلال ثلاثين يوماً من تاريخ التبليغ بالحكم.</p>
<p>Chapter Eight - Res Judicata and Enforceability of Arbitral Awards</p>	<p>الفصل الثامن - حجية أحكام التحكيم وتنفيذها</p>
<p>Article (63)</p> <p>An arbitral award, rendered under this Law, shall have res judicata effect regardless of the country of issuance, and shall be enforceable, taking into consideration the provisions of articles 64 and 65 of this law.</p>	<p>المادة الثالثة والستون</p> <p>يحوز حكم التحكيم الصادر طبقاً لهذا النظام حجية الأمر المقضي به، بغض النظر عن البلد الذي صدر فيه، ويكون واجب النفاذ، مع مراعاة أحكام المادتين الرابعة والستين والخامسة والستين من هذا النظام.</p>
<p>Article (64)</p> <p>The competent court shall issue an order to enforce the arbitration award, the application for enforcement shall submitted with:</p> <p>1. The original award or a certified copy.</p> <p>2. A copy of the arbitration agreement.</p> <p>3. A certified Arabic translation, if the award is issued in another language.</p>	<p>المادة الرابعة والستون</p> <p>تصدر المحكمة المختصة أمراً بتنفيذ حكم التحكيم. ويقدم طلب تنفيذ الحكم مرافقاً له الآتي:</p> <p>١. أصل الحكم أو صورة مصدقة منه؛</p> <p>٢. صورة من اتفاق التحكيم؛</p> <p>٣. ترجمة لحكم التحكيم إلى اللغة العربية مصدقاً عليها من جهة معتمدة، إذا كان صادراً بلغة أخرى.</p>

<p>Article (65)</p> <p>a. The application of enforcement of the arbitration award, issued in accordance with this law, shall not be accepted until the time for raising an annulment action is expired.</p> <p>b. Enforcement of the arbitration award shall only be granted after verifying that:</p> <p>a. The arbitration award does not contradict with a final judgment/decision issued by a domestic court, commission or an authority has the authority to rule the dispute subject in the Kingdom of Saudia Arabia.</p> <p>b. The award does not breach the provisions of Sharia or public Policy in the Kingdom. If the award is severable, only the compliant part shall be enforced.</p> <p>c. The award has been properly notified to the convicted party.</p> <p>c. The court may suspend enforcement proceedings for up to 60 days at a party's request to allow the arbitral tribunal to take any action or amendment on the award's form, to remove grounds of enforcement refusal, without altering the substance of the award.</p>	<p>المادة الخامسة والستون</p> <p>١. لا يقبل طلب تنفيذ حكم التحكيم الصادر وفقاً لهذا النظام إلا إذا انقضى ميعاد رفع دعوى بطلان الحكم.</p> <p>٢. لا يجوز الأمر بتنفيذ حكم التحكيم وفقاً لهذا النظام إلا بعد التحقق من الآتي:</p> <p>a. أنه لا يتعارض مع حكم نهائي أو قرار نهائي صادر من محكمة أو لجنة أو هيئة لها ولاية الفصل في موضوع النزاع في المملكة العربية السعودية.</p> <p>b. أنه لا يتضمن ما يخالف أحكام الشريعة الإسلامية والنظام العام بالمملكة، وإذا أمكن تجزئة الحكم فيما يتضمنه من مخالفة، جاز الأمر بتنفيذ الجزء الباقي غير المخالف.</p> <p>c. أنه قد أبلغ للمحكوم عليه إبلاغاً صحيحاً.</p> <p>٣. للمحكمة أن توقف إجراءات التنفيذ لمدة لا تزيد عن (٦٠) ستين يوماً، إذا وجدت ذلك ملائماً بناء على طلب من أحد الأطراف، من أجل منح هيئة التحكيم فرصة لاتخاذ أي إجراء أو تعديل في شكل الحكم من شأنه إزالة أسباب رفض التنفيذ دون أن يؤثر على مضمونه.</p>
<p>Article (66)</p> <p>Appeals against orders granting or refusing enforcement of the arbitration award shall be lodged before the Supreme Court within 30 days of its issuance.</p>	<p>المادة السادسة والستون</p> <p>يكون التظلم من الأمر الصادر بتنفيذ حكم التحكيم، أو برفض تنفيذه أمام المحكمة العليا خلال ثلاثين يوماً من تاريخ صدوره.</p>
<p>Chapter Nine: Final Provisions</p>	<p>الفصل التاسع - أحكام ختامية</p>
<p>Article (67)</p> <p>This Law shall replace the Arbitration Law issued by Royal Decree No. (M/34) dated 24/5/1433 AH.</p>	<p>المادة السابعة والستون</p> <p>يحل هذا النظام محل نظام التحكيم، الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/34) وتاريخ 1433/5/24.</p>
<p>Article (68)</p> <p>Entry into force of this Law shall be 30 days after its publication in the Official Gazette.</p>	<p>المادة الثامنة والستون</p> <p>يعمل بهذا النظام بعد ثلاثين يوماً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.</p>